

BULLETIN DE L'ACAM

15e année - N° 58-59 - Janvier-Juin 2004

Directeur de la publication **Annie Pilibossian** • Rédacteur-adjoint **Daniel Ter Sakarian** • Correspondant **Garo Mardirossian**

ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE

1 avenue Houette • 93160 Noisy-Le-Grand • Tél : 08 71 73 50 33 • Fax : 01 43 04 69 25 • Mel : presidentacam@free.fr

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷՒ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

Sommaire

ACTIVITÉS DE L'ACAM

Compte-rendu de l'AG 2003.....3

Rapport moral, exercice 2003 4

L'ACAM avec Ch. Koubesserian.....5

L'exposition à Soissons.....7

CARNET

Anniversaires.....2

Naissances.....2

Gabriel Hatchikian.....3

Mme Zarouhie Djivélékian.....3

CULTURE

Aram Kerovpyan.....7

George Pehlivanian.....7

Expositions.....5

Stéphane Torossian

Hrach Demirdjian

Foire du livre au Yan's

ASILVA et Ariane-Essor

Livres, revues, CD récents.....8

DIVERS

Le restaurant **Le Varbet**.....6

Assurés arméniens
de *New York Life Insurance*.....7

Nous remercions nos amis pour leur aide précieuse : **Joaquim Domingues** pour la mise en route de la freebox et **Thierry Nodarian** pour la mise en œuvre de la nouvelle maquette.

Éditorial

Pour la seconde fois depuis sa création, il y a quinze ans, l'ACAM met à la une de son bulletin une actualité politique que le devoir de mémoire l'oblige à respecter.

En effet, la première fois, c'était au moment de l'adoption de la loi relative à la reconnaissance du génocide des Arméniens par la France. Souvenez-vous, avec l'ensemble de nos compatriotes, nous étions présents sur tous les fronts depuis le début jusqu'à la promulgation de la loi de janvier 2001 finalement adoptée.

Cette fois, ce sont les prochaines élections européennes qui nous font réagir. Elles touchent tous les pays membres de la CE, mais également et en particulier la diaspora arménienne, à cause d'un pays, dont le nom est sur toutes les bouches, un nom qui dérange, qui divise, qui fâche ... la Turquie et son éventuelle adhésion.

Ne nous trompons pas, le vote des Arméniens va peser lourd sur la balance. Conscients de ce fait, nous avons montré encore une fois notre force de mobilisation le 24 avril dernier, jour de commémoration du génocide des Arméniens, lorsque nous avons défilé aux côtés de milliers de manifestants à Paris. Les autorités de plusieurs communes de France, d'Europe et d'ailleurs dans le monde se sont associées à notre peine en déposant des gerbes devant des monuments aux morts ... D'autres communes, comme par exemple la ville de Soissons, ou Bezons, ont décidé d'organiser des expositions-découverte ou des conférences-débat sur les Arméniens et l'Arménie. Sollicitée par les municipalités de ces villes, l'ACAM a apporté son concours en participant à la réalisation des projets culturels cités ci-dessus.

Mais, le 24 avril 2004 fut un jour particulier.

Ce jour là, pendant que certains se recueillaient, d'autres voulaient s'amuser. Le journal municipal de la ville du Mans annonçait en gros caractères qu'une association franco-turque invitait à fêter une soirée en organisant un repas, suivi de danses folkloriques turques, animée par un groupe de danses et un DJ turc. Il est évident que cette date a été pour le moins mal choisie.

Bien entendu, nous avons aussitôt écrit à Monsieur le Maire du Mans pour faire annuler ces festivités. Vous avez pu lire dans le quotidien Haratch, dans le numéro du 21 avril en première page, l'article y étant consacré.

Suite au référendum du 24 avril, organisé sur l'île de Chypre divisée, le côté sud grec a refusé de s'unir avec le nord, l'*occupant turc* (suivant les propres termes des chypriotes grecs). Ce résultat rappelle aux sociétés européennes combien elles peuvent se tromper dans certaines de leurs prévisions et leurs options faussement positives.

Affaire à suivre ...

A.P.

Site internet de l'ACAM

www.acam-france.org

Nouveautés

Accès privilégié à :

armenoscope.com

agenda des activités arméniennes d'Europe

BIBLIOGRAPHIE enrichie :

489 auteurs, 822 ouvrages

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

le samedi 15 mai 2004, à 18 H 30 à l'Hôtel KYRIAD — Noisy-le-Grand

suivi d'une **SOIRÉE CONVIVIALE**

Présentation-dédicaces de livres *Sportifs arméniens* par E. Mardirossian
présenté par Jacques Haïrabédian (champion de boxe)

Danses de Komitas (pour piano) par L. Tavadjian

DÎNER AU RESTAURANT DE L'HÔTEL

Carnet

ANNIVERSAIRES

Janvier

- le 2, André CHICHLIAN, Mortcerf
- le 3, Pierre TERZIYAN, Villemomble
- le 3, Ekaterina KOUTOYANTS, Le Mans
- le 6, Takvor TAKVORIAN, Gap
- le 9, Anahide PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Nadejda KOUTOYANTS, Le Mans
- le 10, Lucienne STÉPANIAN, Paris
- le 12, Raymond JEANNE, Noisy-le-Grand
- le 12, Hopy KIBARIAN, Paris
- le 15, Yves DESRICHARD, Montpellier
- le 17, Mickaël TOKATLIAN, Croissy-Beaubourg
- le 18, Artine GAREVORIAN, Noisy-le-Grand
- le 18, Anahid TERZIYAN, Villemomble
- le 23, Andrée MINASSIAN, Le Raincy
- le 23, Arminé LHUILLIER, Le Raincy
- le 24, Gueram MINASSIAN, Le Raincy
- le 24, Sarkis PAPAZIAN, Chelles
- le 26, Serge SOGIKIAN, Paris
- le 27, Elliot SIYAHIAN, Champs-sur-Marne

Février

- le 2, Antoinette TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand
- le 6, Isabelle URNECLI, Chelles
- le 7, Odette BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 11, Véronique GAREVORIAN, Noisy-le-Grand
- le 12, Kegham NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 13, Véronique ALADJAJIAN, Bry-sur-Marne
- le 14, Kegham DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 15, Henriette NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 19, Joselyne GHEDIGHIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 20, Stephan SABONDJIAN, Le Raincy
- le 22, Sebastian SABONDJIAN, Le Raincy
- le 28, Anouche DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne

Mars

- le 6, Sevan MINASSIAN, Le Raincy
- le 10, Makrouie MELKONIAN, Champigny-sur-Marne
- le 10, Jean-Pierre PIRLIAN, Paris
- le 13, René CORNAND, Noisy-le-Grand
- le 13, Alexia KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 14, Pascal TCHAKMAKIAN, Paris
- le 14, Karabet DEVRENYAN, Gagny
- le 20, Christine HADJIAN, Nogent-sur-Marne
- le 22, Tino AGOPIAN, Noisy-le-Grand
- le 28, Chouchane PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand

Avril

- le 1, Suzanne MORILLE, Chelles
- le 3, Jeannette PENICHON, Pierrefitte
- le 5, Sarig URNECLI, Chelles
- le 6, Michel PAMBOUKIAN, Gagny
- le 7, Henry AYVAZIAN, Garches
- le 8, Mannig TAKVORIAN, Gap
- le 8, Ruby PHILIPPOSSIAN, Gagny
- le 9, Hrant HOVNANIAN, Alfortville
- le 10, Jean GHEDIGHIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 14, Arminé VARVARIAN, Paris
- le 15, Sylvette SEMERDJIAN, Allauch
- le 17, Vartan KAZANDJIAN, Sevran
- le 18, Laurie ADJEMIAN, Montpellier
- le 21, Micheline TCHOUHADJIAN, St-Maurice Montcour.
- le 25, Daniel TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand
- le 25, Patrick SIYAHIAN, Champs-sur-Marne

- le 26, Fabienne FROISSART, Paris
- le 29, Armand TCHOUHADJIAN, St-Maurice Montcour.
- le 29, Stephen STEPANIAN, Paris

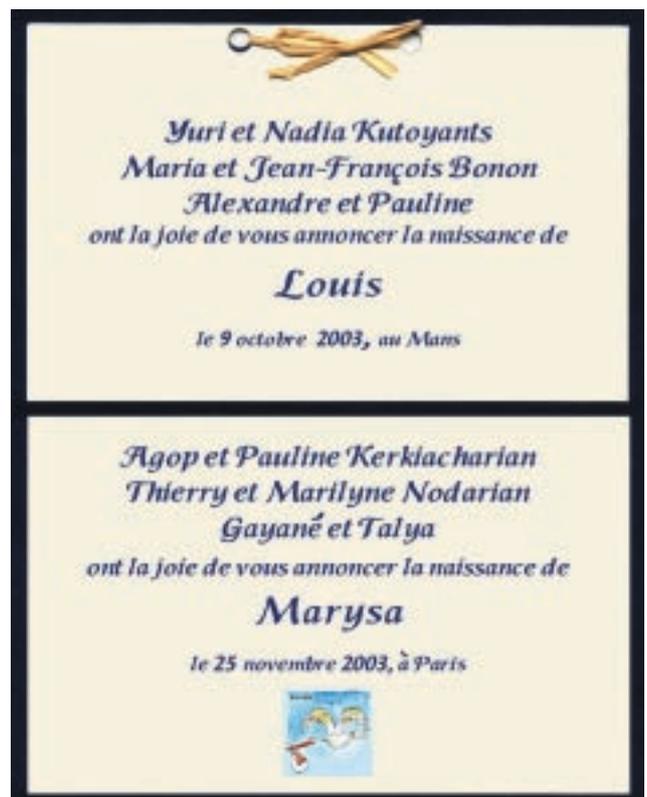
Mai

- le 4, Béatrice KALAYDJIAN, Saint-Ouen
- le 4, Sonia KURKDJIAN, Champigny-sur-Marne
- le 4, Mathéo SABOUNDJIAN, Le Raincy
- le 6, Lara NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 7, Annie PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 12, Raymonde KIRKORIAN, Gournay-sur-Marne
- le 13, Roy ARAKELIAN, Paris
- le 14, Francis KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 15, Virginie SAYRIM, Issy-les-Moulineaux
- le 15, Bernard SAYRIM, Issy-les-Moulineaux
- le 20, Araquel AGOPIAN, Chelles
- le 21, Melody SCHOLTES, Nanterre
- le 22, Philippe PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Vanessa NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 24, Claire LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 27, Philippe NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 28, Raffy ASLANIAN, Versailles
- le 28, Sosse PHILIPPOSSIAN, Gagny
- le 28, François DESRICHARD, Montpellier

Juin

- le 2, Marina KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 5, Chrisrine URNECLI, Chelles
- le 7, Jeanine KHEDICHIAN, Joinville-le-Pont
- le 11, Delphine NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 15, Yvette PLOUHINEC, Fontenay-sous-Bois
- le 19, Patricia TAISNE-KIRKORIAN, Champs-sur-Marne
- le 19, Tigrane KIBARIAN, Paris
- le 23, Elisabeth BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 25, Jacqueline SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 25, Garbis PHILIPPOSSIAN, Gagny
- le 27, Marie-Cécile LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 27, Pierre NERCESSIAN, Noisy-le-Grand

NAISSANCES



Compte rendu de l'Assemblée générale du 4 octobre 2003

Le samedi 4 octobre dernier, à 18 heures, les membres de l'ACAM se sont réunis en Assemblée générale ordinaire dans la salle Hiser à Chelles, suite à la convocation individuelle, adressée à chaque adhérent par le conseil d'administration.

Il a été dressé une feuille de présence, signée par chaque membre de l'association, entrant en séance, tant en son nom personnel, que comme mandataire.

Bureau de l'Assemblée

L'Assemblée désigne comme :

- Président de séance : Annie Pilibossian ;
- Secrétaire de séance : Béatrice Kalaydjian ;
- Assesseurs scrutateurs : Albert Kalaydjian et Philippe Pilibossian.

Le bureau ainsi constitué, la présidente constate d'après la feuille de présence que les membres présents ou représentés réunissent 61 personnes sur 101 membres à jour de leurs cotisations. Le quorum nécessaire d'après les statuts étant atteint, la présidente constate alors que l'assemblée est régulièrement constituée et ouvre la séance à 18h30.

Il est déposé sur le bureau : les Statuts, la feuille de présence, les pouvoirs, le texte de la lettre de convocation adressée à chaque membre avec l'ordre du jour :

- rapport moral du conseil d'administration pour l'exercice 2002, suivi d'un vote ;
- rapport financier et approbation des comptes de l'exercice 2002, suivi d'un vote ;
- approbation de cooptation au sein du CA de Sarkis Papazian (Pour information : cette année, il n'y a pas de renouvellement partiel du CA.) ;
- questions concernant les activités de l'exercice 2003 ;
- questions diverses.

Rapport du conseil d'administration de l'exercice 2002

La présidente donne un résumé à l'assemblée du rapport moral, publié dans le dernier numéro du *Bulletin de l'ACAM* (numéro 56-57, pages 3 et 4). Après discussion et toutes explications étant données, on procède au vote : contre : 0 ; abstention : 0 ; pour : l'unanimité. Le rapport moral est approuvé à l'unanimité des présents ou représentés.

Rapport financier, Exercice 2002

En l'absence du trésorier, Daniel Ter Sakarian, Vice-président fait lecture des comptes, arrêtés au 31/12/2002 : Recettes : 2 805,85 €, Dépenses : 2 804,50 € Excédent : 1,35 € ; ce qui équilibre les comptes. Après discussion et toutes explications étant données, on procède au vote : contre : 0 ; abstention : 0 ; pour, unanimité. Les comptes sont approuvés à l'unanimité des présents ou représentés et quitus est donné au CA.

Cotisations pour 2004

Après échanges de points de vues, il a été décidé de maintenir les montants des cotisations, à savoir : première personne

physique d'un foyer, 15 €, autre personne du même foyer, 5 € ; personne morale, 65 €. Résolution approuvée à l'unanimité.

Ratification de cooptation au CA

M. Philippe Necessian, élu Secrétaire-Trésorier de l'ACAM le 26 mai 2002 a démissionné en janvier 2003 pour convenance personnelle. La cooptation au CA de M. , , 28 ans, célibataire, conseiller financier et commerçant, est soumise à l'assemblée (Article 11 des Statuts). La Présidente invite M. Papazian a se présenter. L'assemblée approuve à l'unanimité sa cooptation.

Activités prévues pour l'Exercice 2003

Ces activités sont :

- participation au Forum des associations noiséennes les 11 et 12 octobre,
- présentation et dédicace par **Charly Koubesserian** de son livre *L'Arménien*, Éditions Bayard, le 5 novembre au restaurant *Zébra Square*, à Paris. À cette occasion un numéro spécial du *Bulletin de l'ACAM* sera publié et envoyé aux membres.
- participation à la fête des associations à Champs-s/Marne.

Questions diverses

Albert Kalaydjian propose, après l'excellent voyage en Bulgarie, d'organiser un voyage cette fois en Arménie. Sarkis Papazian propose d'organiser des cours de cuisine arménienne, des cours d'arménien à Chelles et des sorties. Plusieurs membres souhaitent que les AG ont lieu à Noisy. Le CA prend acte de ses propositions en vue des futures activités de l'ACAM.

L'ordre du jour de l'assemblée générale étant épuisé, la séance est levée à 19h15.

Chelles, le 4 octobre 2003

Béatrice Kalaydjian

Secrétaire de séance

Annie Pilibossian

Présidente de séance

Gabriel Hatchikian : promotion méritée

Un arrêté du Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche vient de nommer Gabriel Hatchikian Maître de conférences aux universités, à compter du 1er septembre 2003. La spécialité de Gabriel sont les sciences économiques ; il s'occupe, en particulier, de l'enseignement et de l'organisation de l'informatique dans les universités parisiennes ; il est membre de l'ACAM et le frère de Jean-Pierre Hatchikian, fondateur et premier Secrétaire de notre association.

Mme Zarouhie Djivélékian donatrice

Mme Zarouhie Djivélékian - membre fidèle de l'ACAM - a fait récemment un legs de 42 000 euros au *Fonds Arménien de France*, au profit d'une école en Arménie.

Rapport moral du Conseil d'administration (Exercice 2003)

Effectif

L'année 2003 a été marquée par le quinzième anniversaire de la création de l'ACAM. En 1988, nous avons commencé avec sept adhérents. D'année en année, grâce au travail méticuleux et acharné de ses fondateurs, le nombre des adhérents n'a cessé de se multiplier. Aujourd'hui, le chiffre dépasse la centaine. Si l'intérêt concernant les activités culturelles de l'ACAM reste stable et permanent, nous savons que la plupart des familles arméniennes de la région Marne-la-Vallée préfèrent se renseigner en visitant notre site internet, plutôt qu'en remplissant le bulletin d'adhésion. Il faut savoir que nous avons créé l'association dans le but de rapprocher les gens. Nous faisons donc appel à nos adhérents afin de faire adhérer les autres membres de leurs familles ou de leurs proches. Cet appel concerne aussi les personnes qui œuvrent pour la diffusion de la culture en général et de la culture arménienne en particulier. Les personnes morales (c.-à-d. les sociétés, les entreprises, les associations) peuvent elles aussi devenir membres de l'ACAM moyennant une cotisation, dont le montant est cinq fois celle d'une personne physique. En contrepartie, si la personne morale le désire, des renseignements relatifs à la société peuvent être diffusés sur une page dans notre site.

Activités permanentes

1) Bulletin de l'ACAM

Édité et diffusé gratuitement depuis la création de l'ACAM, le *Bulletin* est la première des activités permanentes de l'association. Il complète le site internet, qui est en pleine expansion. Comme vous savez, le bulletin est désormais diffusé deux fois par an aux seuls adhérents. Pour l'année 2003 ont vu le jour deux numéros (54-55 et 56-57). Notre but est de vous informer le plus fidèlement possible des nouveautés culturelles importantes liées à notre communauté. Dans le souci d'améliorer la qualité des articles et de les rendre plus intéressants, nous pensons que nos membres peuvent être à la fois auteurs et acteurs des événements qui y sont relatés. Alors, n'hésitez surtout pas à nous faire parvenir par écrit vos impressions ou vos appréciations concernant tel ou tel événement culturel. Nous nous ferons une joie de les faire paraître dans le *Bulletin*.

2) Le site Internet www.acam-france.org

Le site internet de l'ACAM est l'autre activité permanente de l'association. Il existe depuis 1997 et ne cesse de s'enrichir grâce à l'excellence du travail de notre webmaster J.-P. Hatchikian. Il s'occupe rigoureusement des mises à jour et ajoute de nouvelles rubriques. Des pages sont également dédiées aux communautés arméniennes d'autres pays de la Diaspora ; cela donne une dimension internationale au site. Nous travaillons également en partenariat avec d'autres sites publicitaires arméniens à caractère culturel. Une importante bibliographie, de 489 auteurs et de 822 ouvrages consultables directement, occupe une place centrale dans le site. On peut y trouver aussi des jeux et des questionnaires pour tester ses connaissances en histoire de l'Arménie.

3) Nouveau numéro de téléphone

Depuis le mois d'octobre, l'ACAM dispose d'un nouveau numéro de téléphone. Désormais, elle peut être jointe au numéro :
08 71 73 50 33 (prix d'un appel local).

4) Nouveau courriel presidentacam@free.fr

Le CA est à votre disposition et peut recevoir et répondre à vos courriels.

Activités ponctuelles

1) Soirée Internet

Faisant suite à la demande de plusieurs familles, notre association a organisé une soirée Internet. Elle a eu lieu au *Yan's Club* le 26 avril. La soirée a débuté avec une présentation (très professionnelle) d'Internet. Le jeune intervenant, spécialiste d'informatique - **V. Katchikian** a passé au crible l'architecture, la technique, l'achat, la vente, les paiements, bref, tout ce qui touche de près le net. Le site de l'ACAM, ainsi que d'autres sites arméniens, étaient quant à eux, présentés par leurs principaux webmasters, à savoir : **A. Valian**, **S. Stépanian** et **J.-P. Hatchikian**. Plusieurs questions-réponses ont suivi la présentation et retardé ainsi l'heure du dîner. Comme d'habitude, Gérard nous avait concocté des plats à l'arménienne qui ont bien contribué à créer une ambiance très conviviale.

2) Circuit touristique en Bulgarie

Pour prolonger le contact établi avec les arméniens de Bulgarie depuis l'année 2002 suite aux deux soirées, que l'ACAM avait organisées et pour répondre à la demande de plusieurs membres, nous avons effectué un circuit touristique intitulé - *La Bulgarie à l'arménienne*. Le voyage a eu lieu du 24 au 30 mai. En collaboration avec l'agence de voyage Intervacances, nous avons établi un programme, qui permettait à notre groupe de voyageurs de visiter les principales villes et de rencontrer la communauté arménienne. Pour plus de détails, voir l'article consacré à ce voyage dans le N°56-57 de notre *Bulletin*.

3) Présentation de livres et dédicace

Le 4 octobre dans la salle Hisère à Chelles, faisant suite à l'AG, nous avons eu le plaisir de regarder un diaporama sur l'Arménie, présenté par **Louis Guinamard**. Photographe et journaliste, ce dernier a réalisé avec **Gérard Bakalian** des photos, réunies dans *Arménie rencontres*, Éditions Tahor. Le public, très attentif, a suivi avec enthousiasme l'itinéraire et les explications du jeune photographe, qui a dédicacé plusieurs exemplaires de son album.

Le même soir, Mme **Varténie Bédanian** est venue présenter à nos membres son dernier ouvrage : *Traverse mère de Dieu ... Marseille*. Malgré l'heure avancée, Elle a pu susciter la curiosité du public en racontant des détails de la vie de sa famille, elle a pu vendre et dédicacer son livre. La soirée s'est terminée en beauté, avec la dégustation de spécialités de ... *La Dame aux camélias*.

Le 5 novembre, en présence de personnalités du spectacle et des médias, nous avons accueilli **Charly Koubessérián** au restaurant *Zébra Square*, Paris 16e, pour une présentation et dédicace de son livre *L'Arménien - de De Gaulle à Belmondo*. Avec son habituel humour et son style de conteur, il a raconté des histoires drôles de sa vie de maquilleur des grandes stars du cinéma. Plusieurs arméniens s'étaient déplacés pour pouvoir lui parler personnellement. Son livre est un des best-sellers des ventes en Europe.

4) Forum d'associations

Nous avons pris part au Forum des associations noiséennes, organisé par la municipalité de Noisy-le-Grand. Il s'est tenu les 11 et 12 octobre dans le parc de la villa Cathala à Noisy-le-Grand. L'ACAM était présente les deux jours avec un stand où étaient exposés, entre autres objets, des panneaux retraçant les différentes activités de notre association depuis sa création. Nous avons participé également au programme artistique du forum avec la prestation d'un jeune arménien de Paris. Il a interprété des chants populaires sur un instrument à percussion qui s'appelle tombak.

le 5 avril 2004

Annie Pilibossian, pour le CA

L'ACAM avec Charly Koubesserian

Charly, le maître ès maquillage qui a su faire, entre bien d'autres, un Docteur Knock de Louis Jouvet, un Quasimodo d'Anthony Quinn, une Marianne Nationale de Brigitte Bardot – sans compter les mises en bonne forme télévisuelle des Présidents Charles de Gaulle et François Mitterrand – a eu la bonne idée d'écrire un livre qui constitue une page intéressante du cinéma français.

À l'occasion de sa parution, il a aussi eu la gentillesse d'accepter une soirée de signatures à l'invitation de l'ACAM. Celle-ci a eu lieu, avec l'assistance de Madame la Directrice des Éditions BAYARD, dans la salle du restaurant ZÉBRA à proximité immédiate de la Maison de la Radio ; nous avons eu le plaisir d'y assister et de recueillir beaucoup de confidences qu'il a bien voulu nous raconter avec une simplicité rare chez une telle personnalité.

Ainsi, nous avons su ses débuts dans la carrière, les difficultés surmontées en dépit de sa ferme volonté de ne jamais renier ses origines arméniennes – tout en étant 100% Français, suivant son

expression – et les chances qu'il a su saisir ...

Nous avons su sa détresse lors de la mort violente de sa fille unique, quinze jours avant son mariage, par suite d'un accident causé par un routier endormi ; son affection pour Jean-Paul Belmondo qui a été le seul à accourir, depuis la Tunisie, auprès des parents pour leur apporter quelque réconfort.

Entre les personnes qui sont venues à la signature, il y avait une dame d'un certain âge, qui s'impatientait. Elle a rappelé sa première ren-



Charly vu par Stéphane Torossian

contre avec Charly, il y a 50 ans, dans les coulisses d'une représentation théâtrale arménienne à Alfortville. Madame Aznavour, la mère du célèbre chanteur, la pressait vers le maquilleur en service, qui n'était autre que Charly, pour se faire maquiller, mais elle n'en voulait pas. Ce dernier a dit « *Mademoiselle, vous n'avez pas besoin de maquillage !* » À la surprise et la joie de cette dame, Charly s'est souvenu de cette anecdote ...

Mais nous ne nous étendrons pas davantage, non seulement pour ne pas dépasser l'espace d'écriture imparti, mais surtout pour ne pas devenir indiscret : ne nous-a-t-il pas dit textuellement « *Si j'avais écrit tout ce que j'ai vu dans le monde du spectacle, j'aurais cinquante procès sur le dos* » !

Par contre, vous pouvez lire le livre ; nous vous le recommandons même chaudement, il vous plaira à coup sûr.

Daniel Ter Sakarian

Charly Koubesserian

L'Arménien - De de Gaulle à Belmondo, les mémoires d'un grand maquilleur du cinéma français

Préface de Jean-Paul BELMONDO

Bayard, avril 2003, 156 p., 19,00 €, ISBN : 2-227-47081-X

Nous tenons à la disposition de nos membres quelques exemplaires de l'Arménien, que Charly pourra vous dédicacer.

Stéphane TOROSSIAN expose à Paris

Le 12 septembre 2003, dans la Galerie Montorgueil à Paris, nous avons assisté au vernissage des oeuvres du jeune peintre Stéphane Torossian. Il avait accroché une vingtaine de ses toiles acryliques et à l'huile. Le thème dominant de ses tableaux est la famille et l'exclusion ; on reste devant ces tableaux sans pouvoir



Stéphane Torossian

s'en détacher, il y a quelque chose d'explicable et de magique. Parmi les présents nous avons eu le plaisir de revoir A s s a d o u r e t H a r o u t i o u n Torossian, le père du jeune exposant. P.P.

Hratch Demirdjian, première exposition

Les tableaux et panneaux exposés au Yan's Club, du 5 au 28 janvier, nous ont surpris par la différence des peintures accrochées auparavant sur les murs du Club ; on a été séduit par ses compositions, ses couleurs, ses matières. L'explication nous l'avons eue en interrogeant l'artiste. Demirdjian est un étranger au monde de la peinture.

Issu d'une famille arménienne de restaurateur d'objets d'art au Liban, il a eu une formation d'architecte d'intérieur. Depuis 1990, Demirdjian a son propre atelier de restauration à Paris et à Gennevilliers. Il cherche son inspiration dans la nuit des temps : l'ancienne Phénicie et l'écriture arménienne et ses couleurs reflètent le soleil libanais. Avec cette exposition Hratch Demirdjian s'est fait ouvrir une nouvelle voie. Félicitons les responsables du Yan's de lui avoir donné la première occasion d'exposer ses propres oeuvres d'art ! P.P.

Foire du livre arménien au Yan's

Nous félicitons l'excellente initiative de notre membre Dr. Chabouh Kibarian, Président-fondateur de l'Association bibliophilique ANI qui a eu le courage d'organiser la première Foire du livre ancien et d'occasion arménien de Paris. De nombreux amoureux du livre arménien se sont déplacés le vendredi 10 et samedi 11 décembre 2003 et ils ont pu vendre, acheter ou échanger des bouquins, cartes postales, photos, gravures, ... Expérience absolument à renouveler.

ASILVA réunit et fait exposer ses artistes à Levallois

Du 16 au 25 octobre 2003, l'Association Ariane-Essor a organisé une exposition de peinture, de sculpture et de gravure dans les Hauts-de-Seine, à Levallois, intitulée *L'eau douce ... et autres images*. Parmi les 21 participants de 11 pays, notre attention a été retenue par les oeuvres de six artistes arméniens : Suren Malkhasyan et Mikayel Ohanjanyan d'Arménie, Hagop Koubesserian du Canada, Tikran Abramjan de la Tchèque, ainsi que nos membres Madame Asilva et Khatchik Kazan (Kazandjian), respectivement de France et du Liban, avaient leur place méritée au sein de cette manifestation artistique automnale. Un beau monde s'était déplacé ; nous avons eu le plaisir de rencontrer au vernissage M. Jean-Claude Menou, ancien Conservateur du Château de Champs et grand ami de l'ACAM.

Gilles Vartanian : un « toque » arménien à Lille

Après quatre générations, les Arméniens rescapés du génocide venus s'établir en France se distinguent dans presque toutes les professions. L'art culinaire n'en fait pas exception. Ainsi, Gilles Vartanian, né en 1947 à Vitry-sur-Seine, est depuis 1976 à la tête d'un restaurant, *Le Varbet*, au centre même de la capitale du Nord, Lille ; il est renommé pour sa cuisine savoureuse et créative. Il est par ailleurs, membre de *Discipline d'Escoffier* et du *Club Prosper Montagné*, ainsi que Vice-président des *Tables gourmandes de Lille*.

Mais laissez-moi vous raconter comment j'ai fait sa connaissance, car depuis on est devenus des amis.

C'était dans les années 70. Je rentrais en voiture du Liban en France, avec un ami arménien, Girair. À midi nous nous sommes arrêtés dans un petit restaurant à Saint-Julien-en-Genevois, dans les Alpes. Nous discutons en arménien et juste à la table voisine, un monsieur d'un certain âge prêtait oreille à notre conversation. Je me disais « il essaie en vain de deviner quelle langue nous parlons ».

Une longue route nous attendait jusqu'à Paris ; sitôt un café chaud avalé, j'ai demandé l'addition. Notre voisin s'agita impatientement « Excusez-moi, Messieurs, j'ai prêté oreille depuis le début, c'est impoli. Effectivement, je vous ai compris. Je suis Arménien, mon nom est Nubar Vartanian ... » et il nous a résumé une partie de l'histoire de sa vie: né à Kuplu (au bord de la Mer Noire), ... « vous allez à Paris ? si l'en- vie vous prend, sortez de l'autoroute à Pouilly-en-Auxois et dites bonjour de la part de Doudou à mon fils Gilles qui a un restaurant *Le Varbet*, à Arnay-le-Duc. »

M. Vartanian nous avait dit cela avec insistance et avec une telle gentillesse qu'on ne pouvait pas ne pas donner suite à sa proposition, d'autant plus qu'après des heures de route on avait besoin de dégorger nos jambes et un café ne nous ferait pas de mal. À Arnay, nous avons trouvé facilement *Le Varbet*, un ancien bâtiment de ferme, au bord de la nationale et d'une paisible rivière. Arlette, l'épouse de Gilles, nous accueille et bientôt Gilles se pointe. Après présentations, Arlette nous demande ce que nous voulons prendre ; « café ! », « Café arménien ou café express ? » Bien sûr du café arménien si possible.

On nous fait faire le tour de la propriété ; la cuisine, le salon à l'étage, le jardin, la source avec un petit bassin où Gilles garde des truites vivantes ...

Arlette, la Bourguignonne, a préparé le café. On le boit en vitesse, c'est un vrai régal ; on prend la route en promettant d'y revenir. Et depuis, plusieurs fois, seul ou avec des amis, je faisais les 280 km de Paris pour savourer la cuisine de Gilles, déguster les bons vins de sa cave et profiter de la campagne (j'ai même rédigé une partie de mes cours de mathématiques aux économistes à Arnay-le-Duc). Car, je ne vous l'ai pas dit, Doudou exerçait à ce moment là le métier de VRP de vins et spiritueux. Chaque fois qu'il passait à Paris, il venait me voir, et on est devenu amis, amis proches. Il avait un



Gilles et Arlette
(agrandir)

parcours peu banal : après avoir fréquenté l'école protestante de Bardézag, sa famille rescapée du génocide s'établit à Alfortville. En 1935 il est mobilisé (sans avoir la nationalité française) et se retrouve dans un régiment au bord du Rhin, est fait prisonnier dans un camp allemand. En tant qu'Arménien, des officiers de la Wehrmacht lui proposent de le libérer, mais il refuse pour rester avec ses camarades français. J'ai su plus tard que Nubar est parti en laissant sa bien-aimée, Simonne, à Alfortville. Une fille coura- geuse, elle va retrouver Nubar près de Stuttgart où il travaille dans une ferme. Elle retourne à Paris pour mettre au monde leur première enfant, la soeur de Gilles. Aussi courageux qu'un Arménien, Nubar s'évade. En Alsace des gendarmes français l'interceptent pour le livrer aux Allemands. Après la libération ils se marient. Nubar exerce plusieurs métiers : manutentionnaire, boucher, commerçant, ... Leur fille se marie avec un tailleur arménien (Simonne m'a dit que c'était le jour le plus heureux de sa vie). Le petit Gilles accompagnait souvent son père et son grand-père à l'Église arménienne de la rue Jean-Goujon.

À son dixième anniversaire il reçoit comme cadeau un coffret de cuisinier. Le jeune Vartanian fait un apprentissage de



Gilles Vartanian entouré de son équipe

Divers

L'affaire des successeurs des assurés arméniens de la compagnie New York Life Insurance

De nombreux Arméniens au début du XXe siècle avaient souscrit une assurance-vie auprès de la compagnie *New York Life Insurance*. La plupart d'entre eux avaient péri pendant le génocide de 1915. L'association de Los Angeles, *Armenian Bar Association* a fait recours en demandant à l'assurance de verser aux successeurs des souscripteurs morts les sommes dues. Ainsi, les juristes arméniens ont pu établir une liste de 2300 noms dont les ayants-droit n'ont pas été dédommagés. L'*Armenian Bar Association* a publié cette liste sur leur site officiel www.armenianbar.org et demande aux Arméniens qui reconnaissent leur ascendants de se faire connaître ; consulter www.armenianbar.org/unpaidpolicyholders.htm. Pour plus d'information, contact électronique nylc@armenianbar.org. Affaire à suivre.

Gastronomie (suite)

suite de la page 6

cuisinier, d'abord à Aix-en-Provence, à Marseille, puis il va travailler dans de grands établissements en Corse, à Beaulieu-sur-Mer et à Paris. Après le service militaire, son père lui achète une ferme à la sortie d'Arnay-le-Duc, en pleine Côte-d'Or, pour le transformer en restaurant, *Le Varbet*. L'établissement marchait bien, mais dès le passage de l'autoroute A6 la fréquentation a diminué. Gilles et Arlette décident de s'« expatrier ». En 1976, un restaurant est trouvé à Lille, près de la Grande Place, ce sera *Le Varbet*. Je suis invité à l'ouverture et depuis, chaque fois que l'occasion se présente, je fais un détour pour revoir Gilles et Arlette. Récemment venant de Bruxelles nous nous y sommes arrêtés à midi. Les retrouvailles furent courtes mais très agréables et instructives. Gilles, devant ses fourneaux, continue à faire des « miracles » pour lui, il y a la saveur, la présentation et l'odorat ; son secret : utiliser les produits frais et naturels, les fournisseurs bien choisis, le reste : son talent ; ce n'est pas pour rien que son grand-père était cuisiner au service du Sultan de Constantinople. À ma connaissance c'est le seul grand-chef arménien reconnu par la profession.

Philippe Pilibossian

Le Varbet - 2 rue de Pas - 59000 LILLE

Tél. 03 20 54 81 40 - Fax 03 20 57 55 18

Mel : levarbet@aol.com - Site : www.lestablesgourmandes.com

Le Varbet est un restaurant de 25 couverts avec un salon d'étage de 6 à 10 couverts, très agréable pour une petite réunion. La cuisine est succulente. Les produits de saison, triés sur le volet, occasionnent des changements de carte tous les deux mois pour le plus grand plaisir des gourmets. **Gilles Vartanian** maîtrise à la perfection des recettes fines et raffinées, créatives et inattendues. Régal des yeux comme de la bouche. Dans ce décor de boiseries de chêne, son épouse **Arlette** veille à notre confort et nous conseille pour trouver notre bonheur dans une carte riche de promesses. Fermé dimanche, lundi et jours fériés.

Culture

Aram Kerovpyan : docteur en musicologie

Nous avons le plaisir d'annoncer qu'**Aram Kerovpyan** a soutenu, le 22 octobre 2003 à l'École pratique des hautes études à la Sorbonne, sa thèse de doctorat en musicologie, intitulée *L'oktoechos arménien. Une méthode d'analyse adaptée au répertoire des charakan*. Le jury était composé de : M. Jean-Pierre Mahé (Président), Mme Marie-Noël Colette (Directeur de la thèse), MM. Bernard Outier et Christian Kaniqué. À l'issue de son exposé, le jury a décerné à Aram le titre de docteur en musicologie, avec mentions Très honorable et Félicitations du jury. Nous félicitons Aram pour ce travail.

Le soir dans le Centre culturel Saint-Mesrob, rue Thuin, une soixantaine de proches, d'amis, membres du groupe de musique traditionnelle arménienne *Kotchnak* se sont réunis pour fêter cet heureux événement. C'était une vraie soirée culturelle avec chants, musiques et danses arméniennes.

Exposition-découverte de l'Arménie à Soissons

À l'occasion du 89ème anniversaire du génocide arménien et à la demande de la **Bibliothèque municipale de la ville de Soissons**, sur l'initiative de Mkratichh Markosyan, nous avons apporté notre concours à l'organisation d'une quinzaine culturelle arménienne du 15 au 30 avril 2004, dans les locaux de la bibliothèque. Nous y avons prêté des objets, des miniatures, des photos et des livres, appartenant à l'ACAM. Le jour de l'inauguration, après notre discours, les soissonnais ont découvert avec émotion les différentes facettes de la civilisation arménienne originale et unique. Le 21 avril une conférence-débat en présence de journalistes et enseignants a eu lieu et la presse écrite locale a fait écho de l'exposition. La conservatrice, **Mme Anne-Marie Natanson**, vient de nous confirmer que la télévision régionale **France 3** a mis pour la première fois les pieds dans la bibliothèque et il y a eu un passage à la télé.

George Pehlivanian de nouveau à Paris

George Pehlivanian a été invité par l'**Orchestre National d'Île de France** pour diriger deux concerts sur le thème L'Arménie ; programme : *Ballade de Jonathan* (première mondiale) d'**Arthur Aharonian**, *Suite pour cordes* de **Komitas** (orchestration pour cordes par Pehlivanian), *Concerto pour violon et orchestre en ré majeur* (à retenir la prestation de la soliste **Sylvia Markovici**) et extraits des ballets *Spartacus* et *Gayaneh* de **Katchaturian**.

George Pehlivanian est né à Beyrouth, au Liban, dans un milieu de musiciens ; en 1975, la famille émigre à Los Angeles. Pehlivanian a retenu l'attention internationale dès 1991 en remportant le Grand prix du concours de *Direction d'Orchestre de Besançon*. Depuis, il mène une carrière musicale de premier ordre en dirigeant un peu partout dans le monde des orchestres de renom et en collaborant avec de célèbres solistes. Pour la saison 2004-2005, il s'est engagé avec l'*Orchestre philharmonique slovène* et l'*Orchestre de radiotélévision espagnol*.

Actuellement, il vit à Los Angeles et à Paris. Jeune, sympathique et proche aux gens, malgré sa notoriété grandissante, George préfère discuter en arménien avec ses compatriotes.

Discographie.- Une dizaine de CD enregistrés. Prix spécial par *Gramophone Magazine*, Mars 2002.

URL : www.georgepehlivanian.com

Un nôtre pays Trois voyages en troisième Arménie

de Denis DONIKIAN

Publisud, février 2003, ISBN : 2-86600-941-X

Un livre écrit à la première personne par un écrivain de langue française né en France qui a déjà publié plusieurs livres importants sur diverses réalités arméniennes. Signalons que Denis Donikian avait complété ses études faites dans les facultés de France par un parcours universitaire en Arménie soviétique. Le projet de l'ouvrage est d'assumer une confrontation plutôt radicale à la réalité de l'Arménie d'aujourd'hui. Or cela ne manque pas de poser problème : qui prétend dire cette réalité telle qu'elle est, et non telle qu'on aimerait qu'elle soit, a des chances de déranger. Le lecteur devra donc s'armer du même courage que l'auteur ...



Donikian avec Kibarian, l'organisateur, à la Foire du livre au Yan's Club

Ce n'est pas un récit de voyage : aucun exotisme rassurant, aucune distance, non plus par rapport à un quotidien difficile, parfois tragique regardé ici sans complaisance. Aucune solution n'est proposée pour sortir de l'enfer dantesque fabriqué par les dirigeants corrompus ; ce n'est pas un livre polémique. C'est incontestablement, au contraire, le livre d'amour de quelqu'un à qui l'on interdit l'amour et qui voudrait avoir un autre choix que le dépit. Quelqu'un qui parle aussi de lui et de nous, arméniens de la diaspora, dans le rapport complexe que nous avons avec notre identité, nos refus, ou nos fascinations. Bref, de ce lien problématique avec l'histoire d'une terre qui n'est pas la nôtre mais qui nous concerne, parfois malgré nous ... Le titre contient déjà l'interrogation : s'agit-il là d'un pays « nôtre », - au nom de quel mythe ou de quelle mystification - ou d'un pays radicalement « autre » que nous refusons de connaître pour ce qu'il est ?

L'arme de l'écrivain, ce sont les mots, et Donikian en joue parfois avec une délectation très provocante.

On ne sort pas indemne d'une telle lecture. Elle est pourtant salubre, car elle aide à sortir du piège de la langue de bois lénifiante trop longtemps et toujours en vigueur. Le sort de l'Arménie et de ses habitants mérite mieux qu'un confort mensonger. Denis Donikian fait donc preuve à leur égard d'une certaine forme de respect ...

E.N. pour l'ACAM

L'Enchaîné

Pièce en 4 actes de Levon SHANT

Traduit de l'arménien par Anaid DONABÉDIAN et Alice ARTINIAN
Éd. L'Espace d'un instant, octobre 2003

148 p., prix : 10 €, ISBN : 2-915037-03-5

Au XIIe siècle, la ville d'Ani, « aux mille églises », se trouve sous domination musulmane. Un soulèvement des notables et des artisans entraîne la chute de l'émir. Le prince gouverneur fait appel aux troupes du roi géorgien pour écraser l'insurrection. L'Histoire n'est ici qu'un prétexte pour construire une problématique universelle, dans laquelle les sources historiques de diverses époques et les éléments mythiques se superposent. L'auteur ne choisit pas entre le bien et le mal, mais propose à chacun de « tuer d'abord le tyran qui règne au fond de lui-même ». La figure ambiguë d'Artavazd incarne à la fois la révolte enchaînée, la force, promesse de cataclysme, et un idéal toujours différé.

Il y a une polémique au sujet des droits d'auteur sur ce livre entre l'éditeur et les ayants-droit de Shant ou leurs représentants.

Sportifs arméniens - Un siècle de palmarès

de MARDIROSSIAN Edouard, Préface de Youri Djorkaeff

142 p., 116 photos en nb, 84 photos en couleurs, juillet 2003,

Prix : 26 € + 5 € frais d'envoi, ISBN : 2-9520121-0-5

Édité à compte d'auteur : Edouard MARDIROSSIAN

16 rue du 24 avril 1915, 69150 Décines

edouard.mardirossian@free.fr

Excellente compilation de plusieurs années ; on y trouve : les sportifs arméniens dans l'ordre alphabétique avec leurs photos, du monde du siècle dernier ; les résultats obtenus par les Arméniens aux Jeux olympiques et aux Championnats du monde dans les principales disciplines ; les résultats par ordre alphabétique et chronologique des sportifs ; tableau des médailles obtenues, ... Bref, un bel album à conserver et à transmettre à ses enfants et petits-enfants. Un beau cadeau.

Turquie dans l'Europe : un cheval de Troie islamiste

de Alexandre DEL VALLE, Éd. Syrtes, 2004

460 p., Prix 23 €, ISBN : 2-84545-09-31

Le titre est assez évocateur, le sujet d'actualité. Le 26 avril dernier, nous étions nombreux à regarder l'émission d'Arlette Chabot sur **France 2**, où Del Valle était invité. Sans ambiguïté il a soulevé les questions qui restent tabou pour un bon nombre de politiques : reconnaissance du **Génocide arménien**, la ségrégation en Turquie envers les non turcs-musulmans, l'occupation de Chypre, la pression des autorités turques sur les collégiens pour réécrire l'histoire à l'envers, ...

RAIDS, n° 209

Dossier spécial : « Les forces armées du Haut-Karabagh : les verrous du Sud-Caucase », Textes et photos par Yves DEBAY

Mensuel - octobre 2003, ISSN 0769-4814, 6,20 €

pages 40 à 53, 21 photos et 3 cartes en couleurs

Le dossier consacré au Haut-Karabagh dans ce numéro est exceptionnel : une très bonne documentation, d'excellentes photos. Des encadrés remarquables : Une histoire déchirée, La guerre du Haut-Karabagh (1991-1994), Les pétroles de Bakou, Les forces armées dans le Transcaucase, L'Arménie et le Haut-Karabagh, les verrous du Sud-Caucase, et les commentaires détaillés des photos complètent le reportage sur les forces militaires arméniennes au Haut-Karabagh avec une bonne vision géostratégique de la région.

NATIONAL GEOGRAPHIC - France

Dossier spécial Arménie : La renaissance de l'Arménie, Texte par Frank Viviano, photos par Aexandra Avakian ; Les Arméniens de Marseille, texte par Alain Dugrand, photos par Serge Sibert

Mensuel - avril 2004, 3,50 €

pages 64 à 91, 17 photos et 1 carte couleurs

AKN sort un nouveau CD

Nous apprenons avec plaisir que AKN, le groupe de chants religieux arméniens dirigé par Aram Kerovpyan, a enregistré un nouveau disque. La soliste, Virginia Kerovpyan, interprète des « charakan » dédiés aux saints. Nous constatons que les activités du Centre Akn et de son ensemble connaissent ces dernières années, un développement de portée internationale.

Notons que le premier CD de AKN, édité en 2001 par *Al Sur*, est en principe toujours disponible chez les bons disquaires.

Dorénavant, l'Association AKN a décidé de produire elle-même ses disques. Le premier de la série, un CD, enregistré en mai dernier à Venise, sera probablement disponible prochainement. L'Association nous informe que, avec le concours du Père Vertanès Oulouhadjian, elle a enregistré un autre disque, qui sera produit par le Centre d'Études et de Documentation Arménienne de Venise. AKN a l'intention d'enregistrer un troisième disque comportant des chants dédiés à la Ste Croix. On peut se procurer le premier CD en s'adressant directement à l'association AKN, au prix de 12,00 €.

ASSOCIATION AKN

CENTRE D'ÉTUDES DU CHANT LITURGIQUE ARMÉNIEN

129 rue du faubourg du Temple -75010 Paris

Tél. : 01 42 49 23 42, Mel : akn@online.fr, URL : www.akn-chant.org